

RU

## Лексико-семантическая экспликация понятийного компонента концептуальной триады МИЛОСЕРДИЕ – РАВНОДУШИЕ – ЖЕСТОКОСТЬ в русском и английском языках

Клепальченко И. А., Осадчая О. Н.

**Аннотация.** Цель данной работы заключается в выяснении специфики понятийной репрезентации концептуальной триады МИЛОСЕРДИЕ – РАВНОДУШИЕ – ЖЕСТОКОСТЬ в русском и английском языках. В статье предпринята попытка более глубокого анализа характера взаимодействия конститuentов рассматриваемой триады для установления более полной картины восприятия изучаемых концептов в их взаимосвязи в сознании представителей сопоставляемых лингвокультур. Научная новизна исследования обусловлена тем обстоятельством, что в языкознании впервые в сопоставительном аспекте изучается понятийная представленность концептов МИЛОСЕРДИЕ, РАВНОДУШИЕ, ЖЕСТОКОСТЬ с позиции системной триады в русском и английском языках. Выявлено, что исследуемые концепты, наряду с универсальными свойствами, проявляют идиоэтнический характер взаимоотношений в рассматриваемых лингвокультурах. В результате исследования установлено, что в русской языковой картине мира подтверждается суть триадных отношений милосердия, равнодушия и жестокости, при которых данные концепты имеют точки соприкосновения друг с другом. В английской лингвокультуре милосердие противопоставляется диадному тандему равнодушия и жестокости, граница между которыми не так четко визуализируется, вследствие чего одно состояние может переходить в другое при определенных обстоятельствах.

EN

## Lexico-semantic explication of the notional component of the conceptual triad MERCY – INDIFFERENCE – CRUELTY in Russian and English

Klepalchenko I. A., Osadchaia O. N.

**Abstract.** The work aims to clarify the specifics of the notional representation of the conceptual triad MERCY – INDIFFERENCE – CRUELTY in Russian and English. The paper carries out a deeper analysis of the nature of interaction between the constituents of the triad under consideration to gain a better understanding of how the studied concepts in their interrelation are perceived by representatives of the compared linguistic cultures. The research is novel in that it is the first in linguistics to study the notional representation of the concepts MERCY, INDIFFERENCE, CRUELTY from the perspective of a systemic triad in Russian and English in comparison. It is revealed that the studied concepts, along with universal properties, exhibit the individual ethnic nature of relationships in the linguistic cultures under consideration. The study found that the Russian linguistic worldview confirms the essence of the triadic relations of mercy, indifference and cruelty, in which these concepts have points of interconnection. In English linguistic culture, mercy is contrasted with a dyadic tandem of indifference and cruelty, the boundary between which is not so clearly visualized, leading to one state merging into the other under certain circumstances.

### Введение

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью более глубокого изучения особенностей функционирования репрезентантов концептуальной триады МИЛОСЕРДИЕ – РАВНОДУШИЕ – ЖЕСТОКОСТЬ в лингвокультурном пространстве русского и английского языков, своеобразия их когнитивного отражения в сознании представителей сопоставляемых лингвокультур. Антропоцентрический вектор развития современного языкознания направлен на вскрытие глубинных связей социокультурных измерений в языковом воплощении. Лингвистический концептуальный аппарат и философский инструментарий позволяют

комплексно исследовать языковые реалии, в том числе при сопоставлении ключевых культурных феноменов, составляющих основу менталитета различных народов. Милосердие, равнодушие и жестокость как независимые единицы и в составе дихотомических пар подвергались исследованию в трудах философов (Бьюкенен, 2003; Ильин, 1995; Логунова, 2012; Мольтман, 2013; Старостин, 2005) и языковедов (Байдавлетова, 2012; Баско, 2018; Бирюкова, Осадчая, Попова и др., 2020; Демичева, 2021; Куликова, 2012; Никитина, 2013; Шалгина, 2020). В настоящем исследовании впервые анализируются триадные отношения концептов МИЛОСЕРДИЕ, РАВНОДУШИЕ, ЖЕСТОКОСТЬ, а именно их понятийная составляющая, при сопоставлении русской и английской лингвокультур.

Указанная выше цель обусловила решение следующих задач:

- используя данные русских и английских словарей, установить своеобразие представленности понятийного компонента триады МИЛОСЕРДИЕ – РАВНОДУШИЕ – ЖЕСТОКОСТЬ в сопоставляемых языках;
- выявить дифференциальные и интегральные черты репрезентации понятийной составляющей концептов МИЛОСЕРДИЕ, РАВНОДУШИЕ, ЖЕСТОКОСТЬ, являющихся элементами системной триады;
- выяснить и сравнить семантические компоненты концептуальной триады в русском и английском языках.

Материалом для исследования послужили статьи следующих толковых словарей и словарей синонимов русского и английского языков:

- Бабенко Л. Г. Большой толковый словарь русских существительных. М.: АСТ-Пресс, 2008.
- Карта слов и выражений русского языка. <https://kartaslov.ru/>.
- Ожегов С. И. Толковый словарь. <https://slovarozhegova.ru>.
- Словарь синонимов русского языка / под ред. А. П. Евгеньевой. <https://azbyka.ru/otechnik/books/file/23428-Словарь-синонимов-русского-языка.pdf>.
- Современный онлайн-словарь русского языка Ефремовой. <http://www.efremova.info/>.
- Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. <http://ushakovdictionary.ru/>.
- Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org>.
- Dictionary and Thesaurus by Merriam-Webster. <http://www.merriam-webster.com>.
- Oxford English Dictionary. <http://www.oed.com/>.
- Synonym Online. <http://isynonym.com>.

В ходе работы также были привлечены следующие исследовательские ресурсы:

- Национальный корпус русского языка (НКРЯ). <https://ruscorpora.ru/>.
- Поисковый онлайн-сервис Google (Google Ngram Viewer). <https://books.google.com/ngrams/>.

Теоретическую базу исследования составляют работы ведущих представителей когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, занимающихся проблематикой вербализации концептов (Алефиренко, 2002; Вежбицкая, 1997; Воркачев, 2004; Карасик, 2004; Стернин, 2005). За основу были взяты положения сопоставительного подхода к изучению лексического состава языков (Бирюкова, Попова, 2015; Болдырев, 2000; Гринев, Видулова, 2017).

В ходе исследования был использован семантический метод для выявления семантических компонентов рассматриваемой системной триады. В качестве метода применялся также метод компонентного анализа с целью выделения понятийной составляющей в концептах МИЛОСЕРДИЕ, РАВНОДУШИЕ, ЖЕСТОКОСТЬ в сопоставляемых языках. Благодаря такому методу, как корпусный анализ, были отобраны ядерные лексемы исследуемых концептов и их синонимы. Их дальнейшее распределение по категориям *ядро / ближняя периферия / дальняя периферия* было произведено с использованием метода моделирования. Также в работе был использован сопоставительный метод для установления сходств и различий при понятийной репрезентации системной триады в русском и английском языках.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы в курсах лекций и при подготовке практических занятий по сопоставительному языкознанию.

## Обсуждение и результаты

На современном этапе развития лингвистики научный интерес представляют междисциплинарные исследования философских концепций и лингвистического концептуального аппарата. Благодаря методу философского конструирования триадные отношения семантических элементов помещаются в фокус лингвистических изысканий с целью глубинного анализа ключевых культурных феноменов, являющихся маркерами языковой картины мира сопоставляемых народов. Наряду с имеющимися определениями концепта (Алефиренко, 2002; Болдырев, 2000; Вежбицкая, 1997; Огнева, 2019; Стернин, 2005), в нашей работе был проанализирован подход, предложенный В. И. Карасиком (2004), который трактует концепт как некое значимое знание, приобретенное через определенный опыт и хранящееся в памяти человека в качестве осознанной и типизируемой информации. В структуре концепта выделяются понятийный компонент, образный компонент и значимостный компонент (Воркачев, 2004, с. 7).

Данная работа посвящена изучению концептуальной триады МИЛОСЕРДИЕ – РАВНОДУШИЕ – ЖЕСТОКОСТЬ в русском и английском языках, а именно ее понятийной составляющей. «Семантический анализ этих единиц позволит определить содержательно-смысловое ядро концепта... его общенациональные (инвариантные) смыслы, закрепленные в языке» (Баженова, Шенкман, 2013, с. 91-96). Рассматриваемая модель состоит из двух противоположностей (ценность/антиценность), соединенных средним звеном для обеспечения

полноты концептуализации действительности. В результате обращения к лексикографическим источникам с целью установления лексико-семантической вербализации понятийного компонента исследуемой концептуальной триады был выявлен состав ядер данных концептов в сопоставляемых языках.

В русской лингвокультуре концепт МИЛОСЕРДИЕ представлен двумя лексемами: *милость* и *милосердие*, которые образуют диадную модель. Концепты РАВНОДУШИЕ и ЖЕСТОКОСТЬ одноставны и представлены одноименными лексемами *равнодушие*, *жестокость*. Согласно проанализированным толковым словарям, под милосердием понимается готовность оказать помощь, проявить снисхождение из сострадания, человеколюбия, а также сама помощь, снисхождение, вызванные такими чувствами. Милость – это великодушно-доброе, милосердное отношение, а также благодеяние, дар, милостивый поступок. Равнодушие трактуется как безучастное, лишенное интереса, пассивное отношение к окружающему. Жестокость толкуется как жестокий поступок, обращение (Ожегов; Современный онлайн-словарь русского языка Ефремовой).

В ходе исследования нами был составлен список синонимов изучаемых ядерных лексем концептуальной триады МИЛОСЕРДИЕ – РАВНОДУШИЕ – ЖЕСТОКОСТЬ на базе словарей синонимов русского языка (Словарь синонимов русского языка; Карта слов и выражений русского языка). Также был определен коэффициент близости слов, подсчитанный с помощью моделей дистрибутивной семантики (НКРЯ).

Милосердие/милость: *сострадание (0,49)*, *сердоболие (0,50)*, *всепрощение (0,50)*, *сердечность (0,45)*, *сочувствие (0,45)*, *жалость (0,47)*, *благость (0,57)*, *гуманность (0,40)*, *доброта (0,42)*, *снисходительность (0,52)*, *человеколюбие (0,58)*, *пощада (0,37)*, *долготерпение (0,40)*, *сила (0,35)*, *отзывчивость (0,40)*, *щедрость (0,42)*, *добросердечие (0,56)*, *добродушие (0,54)*, *мягкосердечие (0,50)*, *мягкость (0,35)*.

Равнодушие: *безразличие (0,89)*, *безучастие (0,84)*, *пренебрежение (0,80)*, *невнимание (0,74)*, *презрение (0,77)*, *недоверие (0,70)*, *индифферентизм (0,71)*, *холодность (0,75)*, *безволие (0,50)*, *отрешенность (0,53)*, *невозмутимость (0,47)*, *недоброжелательность (0,70)*, *спокойствие (0,40)*, *бездеятельность (0,50)*, *черствость (0,47)*, *мякотелость (0,42)*, *мягкость (0,40)*, *слабодушие (0,42)*, *малодушие (0,42)*, *нетвердость (0,52)*, *беспринципность (0,55)*.

Жестокость: *беспощадность (0,71)*, *безжалостность (0,70)*, *бессердечие (0,70)*, *кровожадность (0,72)*, *малодушие (0,55)*, *бездушие (0,73)*, *бесчеловечность (0,76)*, *черствость (0,52)*, *свирепость (0,71)*, *злость (0,75)*, *жестокосердие (0,70)*, *жесткость (0,45)*, *сила (0,50)*.

В результате исследования значений ядерных лексем концептуальной триады МИЛОСЕРДИЕ – РАВНОДУШИЕ – ЖЕСТОКОСТЬ и их синонимов было выяснено распределение изученных единиц в соответствии с формулой *ядро / ближняя периферия / дальняя периферия* при вербализации понятийной составляющей системной триады в русском языке. При распределении лексем в зоны ближней и дальней периферии зафиксирован пограничный коэффициент со значением 0,45. Полученные данные представлены на Схеме 1.

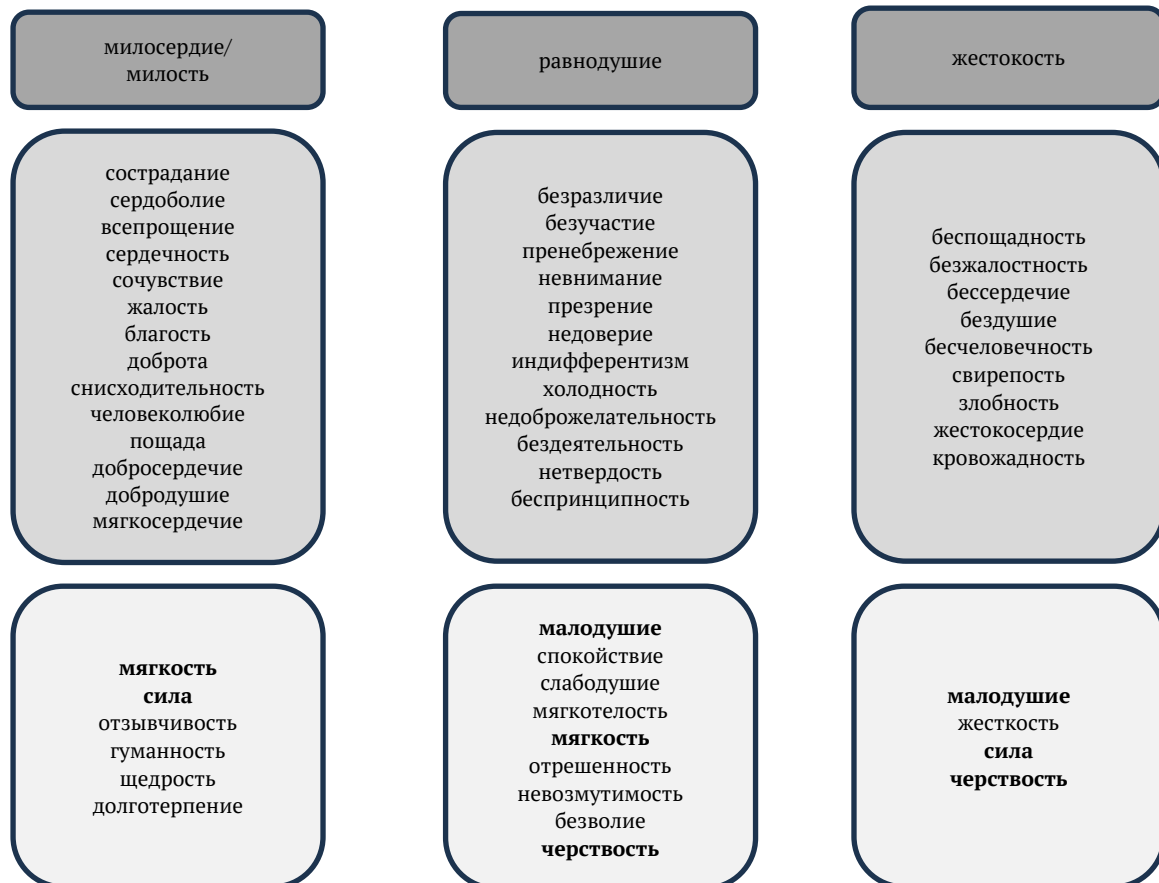


Схема 1. Соотнесение ядерных лексем и их синонимов при вербализации понятийной составляющей концептуальной триады МИЛОСЕРДИЕ – РАВНОДУШИЕ – ЖЕСТОКОСТЬ в русском языке

Как показывает Схема 1, конститuentы, репрезентирующие понятийный компонент исследуемой концептуальной триады, формируют собственный характер взаимоотношений на уровне дальней периферии. Лексема *сила* в значении «способность проявления, отличающаяся определенной степенью напряженности, устремленности» (Ожегов; Ушаков), располагаясь в зоне дальней периферии концептов МИЛОСЕРДИЕ и ЖЕСТОКОСТЬ, становится точкой пересечения и объединения ценности и антиценности. Таким образом, диахронические отношения противопоставленных концептов зиждутся не только на их самостоятельности, но и взаимосвязанности имплементированных значений.

Полярные концепты системной триады МИЛОСЕРДИЕ и ЖЕСТОКОСТЬ находят точки соприкосновения со средним звеном, концептом РАВНОДУШИЕ, за счет лексем *мягкость, малодушие, черствость*, представляющих дальнюю периферию при экспликации понятийной составляющей изучаемой концептуальной триады в русском языке. В значении «не очень строгий, снисходительный, не суровый» лексема *мягкость*, являясь удаленным от ядра концепта МИЛОСЕРДИЕ синонимом, претерпевает семантический сдвиг при репрезентации дальней периферии концепта РАВНОДУШИЕ, означая «склонность к согласию, к способности принимать чужую позицию без споров, отсутствие резкости» (Ожегов; Бабенко, 2008).

В периферийных зонах концептов ЖЕСТОКОСТЬ и РАВНОДУШИЕ были обнаружены общие языковые единицы *малодушие* (отсутствие твердости духа, решительности, мужества) и *черствость* (отсутствие душевной теплоты, отзывчивости). Данные лексемы проявляют семантическую стабильность в процессе вербализации понятийного компонента концептов ЖЕСТОКОСТЬ и РАВНОДУШИЕ, обладая общими характеристиками в сознании представителей русской лингвокультуры.

Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что концептуальная триада МИЛОСЕРДИЕ – РАВНОДУШИЕ – ЖЕСТОКОСТЬ в русском языке, а именно ее понятийная составляющая, демонстрирует признаки классической системной триады, в которой составные дифференциальные элементы интегрируются, образуя единое целое и обеспечивая полноту бытия.

Целесообразно выделить семантические компоненты содержания концептов исследуемой триады на базе лексикографических источников.

Милосердие – это:

- снисхождение из сострадания;
- готовность оказать помощь;
- прощение вольных и невольных проступков;
- человеколюбие как Божественный дар;
- добродетель;
- доброта в отношении обездоленных;
- деятельное сострадание.

Равнодушие – это:

- пассивное отношение к окружающему миру;
- отсутствие интереса;
- недостаток устремленности;
- отсутствие принципов, моральных устоев;
- отсутствие сопереживания.

Жестокость – это:

- причинение страданий окружающим людям;
- жестокое обращение;
- жестокие поступки;
- агрессивное поведение по отношению к окружающим;
- получение удовольствия от страданий людей;
- безразличие к страждущим.

В английской лингвокультуре концепты МИЛОСЕРДИЕ, РАВНОДУШИЕ, ЖЕСТОКОСТЬ представлены ядерными лексемами *mercy, indifference, cruelty*. Обращение к толковым словарям английского языка (Cambridge Dictionary; Dictionary and Thesaurus by Merriam-Webster; Oxford Dictionary) позволило дать определение данным единицам.

*Mercy* – сострадание или прощение по отношению к тому, кого можно наказать или кому можно причинить вред (здесь и далее дается авторский перевод автора статьи. – О. О.).

*Indifference* – отсутствие проявления интереса к чему-либо или кому-либо.

*Cruelty* – жесткое поведение или обращение.

Целесообразно обратиться к данным словарей синонимов английского языка (Dictionary and Thesaurus by Merriam-Webster; Synonym Online) для определения списка синонимов ядерных лексем концептуальной триады МИЛОСЕРДИЕ – РАВНОДУШИЕ – ЖЕСТОКОСТЬ.

*Mercy*: *compassion (0,85), kindness (0,82), forbearance (0,70), benevolence (0,45), pity (0,65), clemency (0,65), sympathy (0,80), soft-heartedness (0,60), humanity (0,42), charity (0,67), commiseration (0,40), grace (0,75), tenderheartedness (0,45), forgiveness (0,77), leniency (0,68), softness (0,38), generosity (0,78), magnanimity (0,40)*.

*Indifference*: *disregard (0,87), disinterest (0,81), bloodlessness (0,35), dispassion (0,55), nonchalance (0,85), aloofness (0,57), phlegm (0,40), insensibility (0,57), disdain (0,42), insouciance (0,82), apathy (0,80), cold-bloodedness (0,40), emotionlessness (0,68), callousness (0,35), hard-heartedness (0,35)*.

Cruelty: *harshness* (0,60), *brutality* (0,85), *ruthlessness* (0,75), *barbarity* (0,77), *inhumanity* (0,77), *atrocitiy* (0,57), *callousness* (0,40), *cold-bloodedness* (0,30), *severity* (0,45), *ferocity* (0,67), *pitilessness* (0,60), *hard-heartedness* (0,40).

В ходе выяснения соотношения ядерных лексем с выявленными синонимами, представляющими ближнюю и дальнюю периферии изучаемых концептов, учитывалась их семантическая близость при вербализации понятийной составляющей концептуальной триады МИЛОСЕРДИЕ – РАВНОДУШИЕ – ЖЕСТОКОСТЬ в английском языке (граница между ближней и дальней перифериями проходит на отметке 0,50) (Dictionary and Thesaurus by Merriam-Webster). Полученные результаты отображены на Схеме 2.

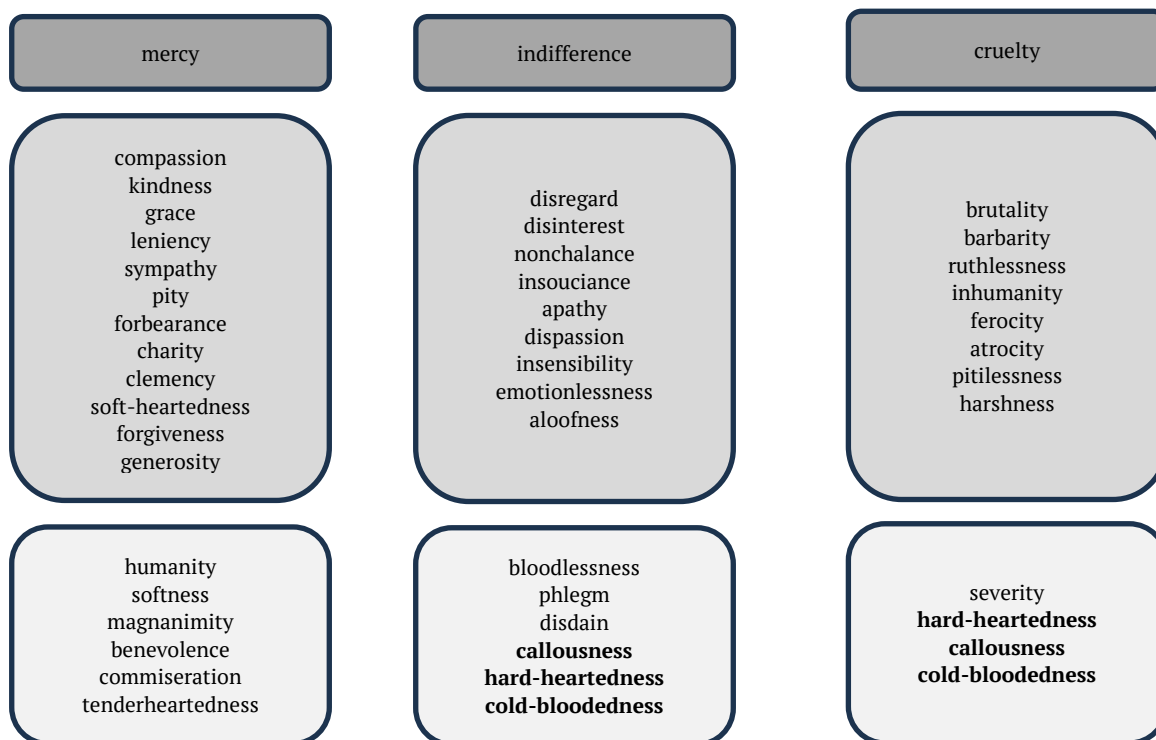


Схема 2. Соотнесение ядерных лексем и их синонимов при вербализации понятийной составляющей концептуальной триады МИЛОСЕРДИЕ – РАВНОДУШИЕ – ЖЕСТОКОСТЬ в английском языке

Как иллюстрирует Схема 2, концепты РАВНОДУШИЕ и ЖЕСТОКОСТЬ имеют общие лексемы, находящиеся в зоне дальней периферии, что свидетельствует об интегральном характере их взаимоотношений и, следовательно, схожем восприятии данных концептов в сознании носителей русской и английской лингвокультур. Посредством лексемы *callousness* в значении «равнодушное и жестокое пренебрежение другими людьми» (Oxford Dictionary) эксплицитно транслируются диадные отношения исследуемых концептов. В объединяющем концепте РАВНОДУШИЕ и ЖЕСТОКОСТЬ элементе *cold-bloodedness* обнаруживается семантическое расщепление: состояние, характеризующееся отсутствием эмоций и сожалений (*indifference*); жестокое поведение без проявления сочувствия к окружающим людям (*cruelty*) (Cambridge Dictionary). Лексема *hard-heartedness*, инкорпорированная в состав дальней периферии проанализированных концептов, однозначна по своему содержанию (отсутствие заботы о благополучии других людей) (Cambridge Dictionary).

Проведенный сопоставительный анализ ядерных лексем и их синонимов, репрезентирующих понятийную составляющую концептуальной триады МИЛОСЕРДИЕ – РАВНОДУШИЕ – ЖЕСТОКОСТЬ в русском и английском языках, показал взаимосвязанность всех компонентов системной триады в русской языковой картине мира и диадные отношения в английском языке, где милосердие противопоставляется равнодушию и жестокости, при этом последние отражают сходную понятийную реакцию в сознании представителей английской лингвокультуры.

Итак, выделяются основные семантические компоненты содержания концептуальной триады МИЛОСЕРДИЕ – РАВНОДУШИЕ – ЖЕСТОКОСТЬ в английском языке.

Милосердие – это:

- снисхождение по отношению к побежденному, слабому;
- милость к провинившемуся, снисходительность к вине;
- проявление доброты и сочувствия;
- деятельное сострадание;
- человеколюбие;
- великодушное отношение к другим людям.

Равнодушие – это:

- лишенное уважения и внимания отношение к окружающему миру;
- отсутствие интереса;

- проявление беспечности, беззаботность;
- отчужденность, невовлеченность в окружающую действительность;
- апатичное, безэмоциональное состояние.

Жестокость – это:

- жестокий поступок;
- причинение физической или нравственной боли;
- проявление агрессии к окружающим людям;
- безжалостное и бесчеловечное обращение.

Проведенный анализ семантических характеристик концептуальной триады МИЛОСЕРДИЕ – РАВНОДУШИЕ – ЖЕСТОКОСТЬ в сопоставляемых лингвокультурах позволил выделить дифференциальные и интегральные черты восприятия исследуемых концептов в сознании носителей русского и английского языков. Наряду с универсальными свойствами, все составляющие элементы концептуальной триады проявили свою специфику при сопоставлении понятийной составляющей.

## Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Сопоставление выявленных семантических компонентов системной триады в исследуемых языках показало, что общим признаком милосердия является сострадательное отношение к окружающим людям, проявление доброты, сочувствия. Равнодушие трактуется в обеих лингвокультурах как недостаток интереса, устремленности, эмоциональности. Жестокость в русском и английском языках воспринимается носителями как проявление жестокого, агрессивного отношения к окружающим с целью причинить вред и страдания. Выделяются следующие отличительные особенности проанализированных компонентов концептуальной триады в сопоставляемых языках:

- милосердие соотносится с духовностью, добродетельностью, мягкостью в сознании носителей русского языка; в английской лингвокультуре милосердие воспринимается как великодушное, снисходительное отношение к тому, кого можно наказать или кому можно причинить вред;
- равнодушное отношение в русском языке характеризуется нарушением морально-нравственных устоев, призывающих к сопереживанию; носители английского языка воспринимают равнодушие как беззаботное отношение к действительности;
- в русской лингвокультуре безразличие к страждущим, отсутствие жалости интерпретируется как жестокость; в английском языке жестокость не обладает дополнительными семантическими компонентами, помимо основных (причинение вреда окружающим, жестокое обращение).

Кроме того, триадные отношения исследуемых концептов в русском языке противопоставляются диадным взаимоотношениям в английском языке, что связано, на наш взгляд, с важностью милосердия как аксиологического императива для русского народа. Созидательная сила милосердия может быть обнаружена как в равнодушии, так и в жестокости.

Возможность изучения экспликации образной и ценностной составляющих концептуальной триады МИЛОСЕРДИЕ – РАВНОДУШИЕ – ЖЕСТОКОСТЬ открывает перспективу для дальнейших научных изысканий при сопоставлении русской и английской лингвокультур.

## Источники | References

1. Алефиренко Н. Ф. Поэтическая энергия слова. Синергетика языка, сознания и культуры. М.: Academia, 2002.
2. Баженова Е. А., Шенкман В. И. Номинативное поле концепта «Школа» // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2013. № 4 (24).
3. Байдавлетова Л. Р. Концепт МИЛОСЕРДИЕ в русской языковой картине мира // Вестник Череповецкого государственного университета. 2012. Т. 2. № 4 (43).
4. Баско Н. В. Лингвокультурный концепт РАВНОДУШИЕ в русской языковой картине мира // Преподаватель XXI век. 2018. № 2-2.
5. Бирюкова Е. В., Осадчая О. Н., Попова Л. Г., Шатилова Л. М. Репрезентация ценностного компонента концепта МИЛОСЕРДИЕ в английских и русских пьесах XX века посредством паремий // Язык. Текст. Дискурс: коллективная монография. Орехово-Зуево: Редакционно-издательский отдел ГГТУ, 2020.
6. Бирюкова Е. В., Попова Л. Г. О тенденциях развития современного сравнительно-исторического, типологического, сопоставительного языкознания // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 11-3 (53).
7. Болдырев Н. Н. Значение и смысл с когнитивной точки зрения и проблема многозначности // Когнитивная семантика: мат. II междунар. школы-семинара по когнитив. лингвистике (г. Тамбов, 11-14 сентября 2000 г.) / отв. ред. Н. Н. Болдырев; редкол.: Е. С. Кубрякова и др.: в 2-х ч. Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2000. Ч. 1.
8. Бьюкенен П. Дж. Смерть Запада. М.: АСТ; Terra Fantastica, 2003.
9. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1997.
10. Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт. М.: Гнозис, 2004.

11. Гринев С. В., Викулова Л. Г. О некоторых лингвистических аспектах эволюции // Вестник Московского городского педагогического университета. 2017. № 2 (26).
12. Демичева Ю. В. Семантическое единство «любовь – равнодушие – ненависть»: значимостная составляющая // Гуманитарные и юридические исследования. 2021. № 4.
13. Ильин И. А. О сопротивлении злу силой // Ильин И. А. Сочинения: в 10-ти т. М.: Русская книга, 1995. Т. 5.
14. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2004.
15. Куликова Л. В. Семантические константы Mercy/Cruelty: гендерный аспект // Периодический журнал научных трудов. 2012. № 7 (10).
16. Логунова Е. Г. К вопросу о необходимости развития феномена милосердия // Теория и практика общественного развития. 2012. № 1.
17. Мольтман Ю. Человек. М.: ББИ, 2013.
18. Никитина М. Ю. Концепт МИЛОСЕРДИЕ в системе идиостиля М. Горького // Филологические этюды: сб. науч. ст. молодых ученых. Саратов: Наука, 2013. Вып. 16.
19. Огнева Е. А. Концепты-доминанты как информативные конструкты текстовых миров. М.: Эдитус, 2019.
20. Старостин В. П. Проблема сострадания в этической мысли // Философия и будущее цивилизации: тез. докл. и выступ. IV рос. философ. конгресса (г. Москва, 24-28 мая 2005 г.): в 5-ти т. М.: Современные тетради, 2005. Т. 2.
21. Стернин И. А. Типы значений и концепт // Концептуальное пространство языка: сб. науч. тр. / под ред. проф. Е. С. Кубряковой. Тамбов: ТГУ им. Г. Р. Державина, 2005.
22. Шалгина Е. А. Образная составляющая концепта МИЛОСЕРДИЕ // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. 2020. № 3.

#### Информация об авторах | Author information



Клепальченко Игорь Алексеевич<sup>1</sup>, к. филол. н., доц.

Осадчая Ольга Николаевна<sup>2</sup>, к. филол. н.

<sup>1, 2</sup> Российский государственный университет правосудия, г. Москва



Klepachenko Igor Alekseevich<sup>1</sup>, PhD

Osadchaia Olga Nikolaevna<sup>2</sup>, PhD

<sup>1, 2</sup> Russian State University of Justice, Moscow

<sup>1</sup> [Klepachenko.igor@mail.ru](mailto:Klepachenko.igor@mail.ru), <sup>2</sup> [zuba-zuba@mail.ru](mailto:zuba-zuba@mail.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 04.11.2023; опубликовано online (published online): 25.12.2023.

**Ключевые слова (keywords):** триада; концепт; понятийная составляющая; русский язык; английский язык; triad; concept; notional component; Russian language; English language.